

Э. МАЛЭК

«Повесть об астрологе Мустаеддыне» — неизученный памятник переводной литературы XVII в.

(из истории польско-русских литературных связей)

В трех рукописных сборниках БАН и ГПБ находится не изученная еще «Повесть об астрологе Мустаеддыне».¹ Повесть не упоминается даже у А. И. Соболевского.²

Первое описание одного из сборников, содержащих повесть, — Архангельского сборника, с упоминанием и «Повести об астрологе», сделано А. Е. Викторовым в его книге «Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России».³ В XX в. об этом же сборнике писал М. П. Алексеев в своей работе «Англия и англичане в памятниках московской письменности XV—XVII вв.»⁴ на работу М. П. Алексеева ссылается в своем «Словаре» и И. У. Будовниц.⁵

Повесть представляет большой интерес для изучения польско-русских литературных связей XVII в.

Повесть не имеет ни названия, ни указания на автора и начинается со стихотворного эпиграфа:

Всегда предкове наши собранием ходили на волка,
его же так удобно ловили.
Сим же образом вкупе на турка идите,
Христиане, аще жити в мире вы хотите.⁶

Прозаический текст повести начинается со слов: «Лета господня 1596-го», а дальше без всякой видимой связи развивается основной сюжет. Содержание повести сводится к следующему. Турецкий султан и искусный астролог Сулейман оставил своим наследникам завещание, в котором просил их никогда не нападать на польскую землю, ибо это может привести их родину к несчастью: польский народ в союзе с народом «московским» (т. е. русским) может уничтожить турецкое государ-

¹ «Повесть» указана мне Н. С. Демковой, ею же указаны списки БАН, Архангельское собр. № 228 (860) и собр. В. Г. Дружинина № 143 (178); Список ГПБ, собр. Духовной Академии № 302 указан мне М. Д. Каган.

² А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903.

³ А. Е. Викторов. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России СПб., 1890, стр. 45.

⁴ М. П. Алексеев. Англия и англичане в памятниках московской письменности XV—XVII вв. — Уч. зап. ЛГУ, № 95, 1948, стр. 93.

⁵ И. У. Будовниц. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы. М., 1962, стр. 226.

⁶ Здесь и далее текст приводится по списку ГПБ, Дух. Акад. № 302.